

# «КОГДА ВЗИРАЮ Я НА НЕБЕСА ТВОИ»: ИНТЕРПРЕТАЦИЯ אלהים ('ĒLŌHĪM) В Пс. 8, 6 В РАННИХ ПЕРЕВОДАХ БИБЛИИ И ИУДЕЙСКИХ КОММЕНТАРИЯХ\*

Егор Алексеевич Кропинов

студент ПСТГУ

127051, г. Москва, Лихов пер., д. 6, стр. 1

kropinovv.egor@gmail.com

**Для цитирования:** Кропинов Е. А. «Когда взираю я на небеса Твои»: интерпретация אלהים ('Ēlōhīm) в Пс. 8, 6 в ранних переводах Библии и иудейских комментариях // Библия и христианская древность. 2023. № 4 (20). С. 100–123. DOI: 10.31802/BCA.2023.20.4.004

## Аннотация

УДК 26-277.2 (27-277)

В статье исследуются причины различных интерпретаций слова אלהים ('Ēlōhīm) в Пс. 8, 6 в ранних переводах Ветхого Завета и раввинистической экзегезе. Автор выявляет исторические обстоятельства, лежащие за разными переводами, проясняет позиции еврейских толкователей и обнаруживает две традиции истолкования слова אלהים ('Ēlōhīm): «Бог» и «ангелы». Реконструированы пути распространения этих традиций, указано их место в иудейском и христианском богословии, предложены перспективы исследований.

\* Статья написана на основе доклада, прочитанного автором в студенческой части библейской научной конференции, проведённой Московской духовной академией 9–10 ноября 2022 г. Все переводы принадлежат автору, если не указано иное.

Автор благодарит Е. Дмитриеву за помощь с сирийским языком, А. А. Медведеву, А. К. Лявданского и Т. М. Крихтову за бесценные рекомендации по улучшению статьи, проф. А. А. Орлова — за добрый совет.

**Ключевые слова:** Псалом 8, масоретский текст, Септуагинта, Вульгата, Пешитта, древние греческие переводы, Вавилонский Талмуд, таргумы, мидраши, иудейские средневековые комментарии, ветхозаветная экзегеза, христианская антропология, еврейская антропология.

---

## «When I Look at Your Heavens»: The Interpretation of אלהים (*’ēlōhîm*) in Ps. 8, 6 in Early Biblical Translations and Jewish Commentaries

**Egor A. Kropinov**

Student at the St. Tikhon's Orthodox Humanitarian University  
6, bld. 1, Likhov lane, Moscow 127051, Russia  
kropinovv.egor@gmail.com

**For citation:** Kropinov, Egor A. “‘When I Look at Your Heavens’: The Interpretation of אלהים (*’ēlōhîm*) in Ps. 8, 6 in Early Biblical Translations and Jewish Commentaries”. *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (20), 2023, pp. 100–123 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.20.4.004

**Abstract.** This article explores the reasons for the different interpretations of the word אלהים (*’ēlōhîm*) in Psalm 8:6 in the early translations of the Old Testament and in rabbinic exegesis. The author identifies the historical circumstances behind the various translations, clarifies the positions of Jewish interpreters, and reveals two traditions of interpretation: as «God» and «angels». The author reconstructs the ways in which these traditions spread, indicates their place in Jewish and Christian theology, and offers research perspectives.

**Keywords:** Psalm 8, Masoretic text, Septuagint, Vulgate, Peshitta, ancient Greek translations, Babylonian Talmud, targums, midrashim, Jewish medieval commentaries, Old Testament exegesis, Christian anthropology, Jewish anthropology.

## Введение

Цитата, вынесенная в заглавие статьи, принадлежит не шестому стиху, который нас интересует, а четвёртому. Но она точно указывает на особенность восьмого псалма в целом: на его антропоцентричность, взгляд на мир (как на небеса, так и землю) с человеческой перспективы. Однако детали этой картины отличаются в разных традициях, стоящих за древними переводами Ветхого Завета, а также за иудейской литературой, комментирующей текст Писания. Их интерпретации слова אֱלֹהִים (*’ēlōhîm*) в Пс. 8, 6 эксплицируют представления о положении людей во вселенской иерархии, которые делятся на две парадигмы. Мы отследим их содержание, распространение, эволюцию и корни.

### 1. Масоретский текст

Пс. 8, 6 гласит о человеке:

ותחסרהו מעט מאלהים וכבוד והדר תעטרנהו

*wattəḥassərēhū mməʿaṭ mēʿēlōhîm wəḵāḇôḏ wəḥāḏār taʿaṭṭərēhū*<sup>1</sup>

Смысл стиха не вызывает трудностей, за исключением одного слова: *Ты сделал так, что немногим он ниже...* Кто такой אֱלֹהִים (*’ēlōhîm*), ниже которого человечество? И снова о человеке: *Ты величаем и славой его увенчал*<sup>2</sup>. Будучи грамматически множественного числа, проблемное др.-евр. слово чаще всего означает одного Бога, намного реже — нескольких богов, то есть сверхъестественных существ, которые в библейской картине мира подчинены Господу и часто отождествляются с ангелами<sup>3</sup>. Но вопреки обыкновению, контекст не даёт подсказок, что заставляет переводчиков и экзегетов эксплицировать здесь свои представления о месте человека в творении Божиим.

1 Biblia Hebraica Stuttgartensia / hrsg. von A. Schenker. Stuttgart, 1997. S. 1162.

2 Перевод РБО 2011, который на наш вопрос отвечает: *ниже божеств*.

3 Toorn K., van der. God (I) // Dictionary of Deities and Demons in the Bible / ed. by K. van der Toorn, B. Becking and P. W. van der Horst. Grand Rapids (Mich.), 1999. P. 353.

## 2. Септуагинта

Наиболее ранний перевод Псалтири входит в состав Септуагинты. Её рукописи единогласно читают в Пс. 8, 6:

ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν<sup>4</sup>.

Это означает: *Ты умалил его немного по сравнению с ангелами, славою и честью Ты увенчал его*. В Пс. 96, 7; 137, 1 עֲלֹהִים ('*elōhīm*) также переведено как ἄγγελοι. Библиист Альберт Питерсма видит в этом благочестивую скромность или «общеизвестную онтологическую иерархию»<sup>5</sup>. Иными словами, согласно переводу, человек включён во вселенский порядок, где главенствует Господь, Которому подчиняются ангелы, или божества, покровительствующие народам. Животные расположены ещё ниже людей, чему посвящены стихи Пс. 8, 7–9.

Псалтирь переведена на греческий язык во втор. пол. II в. до н. э. Место происхождения перевода неизвестно, но Египет более вероятен, чем Палестина<sup>6</sup>. Возможно, перевод псалмов принадлежит александрийской диаспоре периода после начала Маккавейской войны. Реконструируемые представления мы осторожно атрибутируем им.

## 3. Ревизии Септуагинты

Акила, Симмах, Феодотион и шестая колонка из Гекзапл согласны друг с другом, одинаково отличаясь от Септуагинты:

καὶ ἐλάττωσεις αὐτὸν βραχύ παρὰ θεόν...

Это переводится: *и Ты умалишь его мало по сравнению с Богом*; лишь шестая колонка читает: ὀλίγον παρὰ θεόν, что мало влияет на смысл. Вторая половина стиха известна лишь в переводе Акилы:

- 4 Septuaginta: id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes: in 2 vols. / ed. A. Rahlfs. Vol. 2. Stuttgart, 1979. P. 6.
- 5 Pietersma A. Not Quite Angels: A Commentary on Psalm 8 in Greek // Scripture in Transition: Essays on Septuagint, Hebrew Bible, and Dead Sea Scrolls in Honour of Raija Sollamo / ed. by A. Voilata and J. Jokiranta. Leiden; Boston (Mass.), 2008. (Supplements to the Journal for the Study of Judaism; 126). P. 272.
- 6 Olofsson S. Chapter 23: The Psalter // The Oxford Handbook of the Septuagint / ed. by A. G. Salvesen and T. M. Law. Oxford, 2021. P. 337–338; Pietersma A. The Place of Origin of the Old Greek Psalter // The World of Aramaeans: Studies in Honour of Paul-Eugène Dion: in 2 vols. / ed. by P. M. Michèle Daviau, M. Weigl, J. W. Wevers. Vol. 1. Sheffield, 2001. (Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series; 324). P. 273.



на весь перевод бесспорно<sup>11</sup>, сирийские переводчики Псалтири нередко обращались к Септуагинте<sup>12</sup>, а также избегали сопоставления Бога с вещественным миром<sup>13</sup>. Все эти факты могут лежать в основе рассматриваемой стратегии перевода, но сам выбор в её пользу свидетельствует, что около втор. пол. II — нач. III в. в Эдессе<sup>14</sup> определённые иудейские круги, вероятно, верили во вселенскую иерархию, где человек стоит ниже ангелов.

## 5. Вульгата

Первый перевод псалмов на латинский язык — «Галльская Псалтирь» — сделан Иеронимом Стридонским с Септуагинты и, будучи вторичным, мало нам интересен. Пс. 8, 6 в нём в точности следует греческому тексту:

*minuisti eum paulo minus ab angelis, gloria et honore coronasti eum*<sup>15</sup>.

Это означает: *Ты умалил его немногим ниже ангелов, славою и честью Ты увенчал его*. Второй, сделанный с протомасоретского текста, — «Псалтирь согласно евреям» — имеет для нас большее значение. В этом переводе интересующий нас стих гласит:

*minues eum paulo minus a Deo, gloria et decore coronabis eum*<sup>16</sup>.

В переводе на русский: *Ты умалишь его немногим ниже Бога, славою и красотой Ты увенчаешь его*. Будущее время здесь — очевидно, калька древнееврейского имперфекта вслед за Гекзаплами Оригена; важнее, что מַלְאֲכִים (*‘ēlōhîm*) передано как *Deus*, «Бог». Переводчик и сам подметил в «Схолиях на псалмы»: «По-еврейски вместо “ангелы”, которые называются *malachim*, стоит “Бог”, то есть *eloim*»<sup>17</sup>; может быть, он считал

11 Dirksen P. B. Chapter 8: The Old Testament Peshitta // Op. cit. P. 295–296.

12 Bloch J. The Influence of the Greek Bible on the Peshitta // The American Journal of Semitic Languages and Literatures. 1920. Vol. 36 (2). P. 161–163.

13 Ibid. P. 162.

14 Rooy H. F., van. The Psalms in Early Syriac Tradition // The Book of Psalms: Composition and Reception / ed. by P. D. Miller, P. W. Flint. Leiden; Boston (Mass.), 2004. (Vetus Testamentum, Supplements; 99). P. 538–539.

15 Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem / hrsg. von R. Weber, R. Gryson. Stuttgart, 2007. S. 776.

16 Ibid. S. 777.

17 Hieronymus Stridonensis. Commentarioli in Psalmos 8, 6 // Sancti Hieronymi Presbyteri Qui Deperditi Hactenus Putabantur Commentarioli in Psalmos / ed. G. Morin. Maredsolis; Oxoniae, 1895. (Anecdota Maredsolana; 3/1). P. 21: «In hebraeo pro eo quod est “ab angelis”, qui dicuntur malachim, “Deum” habet, hoc est eloim».

причиной различия отдалённое созвучие для латиноязычного уха מלאכים (*mal'ākîm*) и אלהים (*'ēlōhîm*). Иероним, горячий сторонник *hebraica veritas*, по-видимому, придерживался той же идеи, что и Акила, Симмах и Феодотион. Христологическое толкование Пс. 8, 6 в Евр. 2, 7, где цитируется Септуагинта, он упоминает равнодушно<sup>18</sup>.

Латинский переводчик обращался не только к «Гекзаплам» Оригена и другой христианской экзегезе, но и к палестинским иудеям — знаатокам своей традиции<sup>19</sup>. В декабре 385 г. Иероним Стридонский прибыл в Вифлеем, в 387 г. написал «Схолии на псалмы», а спустя некоторое время перевёл Псалтирь с древнееврейского<sup>20</sup>. Можно предположить, что перевод אלהים (*'ēlōhîm*) как *Deus*, «Бог», отражает мировоззрение учителей Иеронима, которые следовали традиции, лежащей в основе ревизии *кайге*. Палестинские раввины учили, что человеку определён крайне высокий статус, немногим ниже самого Бога; ангелы в такой картине мира — лишь служебные духи.

## 6. Таргум

Пс. 8, 6 в таргуме на Псалтирь гласит:

והסרת יתיה קליל מן מלאכיא ויקר ושיבהורא תכליניה

*wəḥassart yāṭēh qallîl men mal'ākayyā wîqār wəšibhūrā taḵalləlînnēh*<sup>21</sup>.

Это означает: *Ты умалил его немногим ниже ангелов, и славою и великолепием Ты увенчаешь его*; др.-евр. אלהים (*'ēlōhîm*) здесь передано как араам. מלאכיא (*mal'ākayyā*), «ангелы». Таргумист избегает антропоморфизмов и иных сопоставлений Бога с творением<sup>22</sup>; на наш взгляд, его благочестивая техника перевода связана с представлением об ограниченном статусе человека, который может быть близок лишь ангелам, но не Богу.

18 *Hieronymus Stridoniensis. Commentarioli in Psalmos* 8, 6 // Op. cit. P. 21: «Hunc locum apostolus in epistula ad Hebraeos super Christo interpretatur».

19 *Williams M. H. The Monk and the Book: Jerome and the Making of Christian Scholarship. Chicago (Ill.), 2006. P. 85–86, 110–111; подробнее о еврейских наставниках см.: Ibid. P. 221–231.*

20 *Ibid. P. 281–283.*

21 *White E. A Critical Edition of the Targum of Psalms: A Computer Generated Text of Books I and II. PhD dissertation. Appendix 1. Montreal, 1988. P. 28.*

22 *Stec D. M. Chapter 10: The Aramaic Psalter // The Oxford Handbook of the Psalms / ed. by W. P. Brown. Oxford, 2014. P. 163–164.*

Обстоятельства появления таргума на Псалтирь реконструируются лишь благодаря сведениям самого текста. Его становление могло длиться несколько столетий: вероятно, от V в. до начала распространения ислама<sup>23</sup>. Среди учёных нет консенсуса о месте его происхождения, но, по нашему мнению, сохранение в нём архаичных традиций<sup>24</sup> и отсутствие ссылок на таргум до нач. XII в.<sup>25</sup> косвенно свидетельствуют о его появлении на периферии иудейского мира первого тысячелетия. Мы предполагаем, что космологические представления, обнаруживаемые в таргуме и в переводах Псалтири в составе Септуагинты и Пешитты, не только близки, но и генетически родственны.

## 7. Талмуд

Интересующий нас стих несколько раз цитируется в талмудической литературе. «Авот де-рабби Натан», комментарий на мишнаитский трактат «Авот», в версии А, главе 2 содержит следующую агаду:

«Сказали: когда Моисей поднялся наверх, чтобы получить скрижали, которые лежали написанными с шести дней творения <...> тогда ангелы взвели обвинение на Моисея и говорили: “Владыка мира! Что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его? Немного Ты умалил его пред ангелами: славою и честью увенчал его; поставил его владыкою над делами рук Твоих; всё положил под ноги его: овец и волов всех и также полевых зверей, птиц небесных и рыб морских” (Пс. 8, 5–9); они наговаривали на Моисея, говоря: “Что значит этот рождённый женщиной, который поднялся на небо, как сказано: ...ты поднялся на вершину, взял в плен, принял дары для человечества (Пс. 67, 19). Он их взял, сошёл вниз и радовался великой радостью”»<sup>26</sup>.

Из-за лаконичности истории трудно реконструировать, как автор понимал אֱלֹהִים (‘*ēlōhîm*) в Пс. 8, 6: неясно, до дарования Торы или после него ангелы противостоят Моисею, подчёркивают ли они его новый статус или указывают, что роль человека в мире и без того высока. Однако благодаря другим версиям агады можно кое-что выяснить. Так, трактат Вавилонского Талмуда «Шаббат» 88b–89a гласит:

23 Edwards T. Exegesis in the Targum of Psalms: The Old, the New, and the Rewritten. Piscataway (N.J.), 2007. (Gorgias Biblical Studies; 28). P. 11–12, 221.

24 Ibid. P. 219; Stec D. M. Chapter 10: The Aramaic Psalter // Op. cit. P. 170–171.

25 Ibid.; Edwards T. Exegesis in the Targum of Psalms. P. 13.

26 Талмудические трактаты: Авот, Авот де-рабби Натан (1–2) / пер. Н. Переферковича, ред. Р. Кипервассера. М.; Иерусалим, 2011. С. 77. Пс. 8, 5–9 и 68, 19 процитированы по несколько изменённому синодальному переводу; отсюда перевод אֱלֹהִים (‘*ēlōhîm*) как «ангелы».

«Рабби Йегошуа бен-Леви сказал: “В час, когда Моисей взошёл на высоту, ангелы служения сказали перед Святым, благословен Он: ‘Владыка мира! Что рождённый женщиной делает среди нас?’ Он сказал им: ‘Он пришёл, чтобы получить Тору’. Они сказали перед Ним: ‘Сокрытую драгоценность, которая была сокрыта Тобой за девятьсот семьдесят четыре поколения до того, как был создан мир, Ты желаешь отдать плоти и крови? *Что такое человек? А Ты помнишь о нём! Что любой из людей? А Ты печёшься о нём! Господи, Боже наш! По всей земле славится имя Твоё! Выше небес раздаётся Тебе хвала!*’ (Пс. 8, 5.2). Святой, благословен Он, сказал Моисею: ‘Дай им ответ’. <...> Моисей сказал перед Ним: ‘Владыка мира! В Торе, что Ты даёшь мне, что написано? *Я Господь, твой Бог, Который вывел тебя из Египта*’ (Исх. 20, 2). Он сказал ангелам: ‘Сходили ли вы в Египет? Были ли вы порабощены фараоном? Почему Торе быть вашей?’ И снова: ‘Что написано в ней? *Не должно быть у тебя других богов* (Исх. 20, 3). Пребываете ли вы среди народов, которые служат идолам?’ И снова: ‘Что написано в ней? *Помни, что суббота — священный день* (Исх. 20, 8). Разве вы выполняете труд, что вы нуждаетесь в отдыхе?’ И снова: ‘Что написано в ней? *Не произноси попусту* (Исх. 20, 7). Совершаете ли вы сделки между собой?’ И снова: ‘Что написано в ней? *Чти отца и мать* (Исх. 20, 12). Есть ли у вас отец и мать?’ И снова: ‘Что написано в ней? *Не убивай. Не прелюбодействуй. Не воруй* (Исх. 20, 13–15). Есть ли ревность среди вас? Есть ли стремление ко злу среди вас?’ Тотчас они прославили Святого, благословен Он, ибо сказано: *Господи, Боже наш! По всей земле славится имя Твоё! — а: Выше небес раздаётся Тебе хвала!* (Пс. 8, 2) — не написано. Тотчас все-все сделали его своим любимцем и вручили ему что-нибудь, ибо сказано: *Ты взошёл на высоту, увёл пленников в плен, принял дань человеком* (Пс. 67, 19). В награду за то, что называли тебя человеком, ты получил дань...”<sup>27</sup>.

## В «Мидраш Тегиллим» 8.2 содержится похожая аггада:

«Так и при даровании Торы, когда Святой, благословен Он, собирался дать Тору на Синае Израилю, ангелы начали судиться перед Святым, благословен Он, и говорили: “*Что такое человек? А Ты помнишь о нём! Господи, Боже наш! По всей земле славится имя Твоё! Выше небес раздаётся Тебе хвала!*” (Пс. 8, 5.2) — и говорили перед Владыкой мира: “Тебе подобает дать Тору на небесах, потому что мы святы и чисты, и она свята и чиста. Мы живы, и Твоя Тора — древо жизни. Будет лучше, если она будет рядом с нами”. Он сказал им: “Она не может быть исполнена среди вышних, ибо сказано: *И в земле живых её не сыщешь* (Иов 28, 13). Ибо есть ли земля наверху? А где она исполняется? Среди нижних,

27 Masekhet Shabbat min Talmud Bavli. Vilna, 1880. P. 176–177. [Трактат Шаббат из Вавилонского Талмуда. Вильна, 1880. С. 176–177].

ибо сказано: *Я создал землю, на земле сотворил людей!*” (Ис. 45, 12). <...> Потому Святой, благословен Он, сказал: “Тора не исполняется у вас, поскольку вы не плодитесь и не размножаетесь. И нет нечистоты, смерти и болезни, но все вы святы. А в Торе написано: *Если в шатре умер человек* (Чис. 19, 14), *вот закон о переболевшем проказой* (Лев. 14, 2), *если женщина родит* (Лев. 12, 2), *если у женщины много дней течёт кровь* (Лев. 15, 25), *ешьте тех* (Лев. 11, 9), *не ешьте тех* (Лев. 11, 4). Поэтому сказано: *И в земле живых её не сыщешь*” (Иов 28, 13). Святой, благословен Он, сделал милость и дал её Моисею...”<sup>28</sup>.

Иные истории рассказывают о противостоянии ангелов сотворению Адама<sup>29</sup>. Отличие их всех от версии в «Авот де-рабби Натан» состоит в пропуске шестого стиха при цитировании Пс. 8, мидрашистским образом<sup>30</sup> применённого к Моисею. Все эти тексты развиты с литературной точки зрения, богаты цитатами и аллюзиями; мы полагаем, что агада из «Авот де-рабби Натан» является их более примитивной версией или ранней переработкой общего источника. В ходе его развития цитата из Пс. 8 встала перед дарованием Торы; по нашей догадке, шестой стих был исключён, потому что слова враждебно настроенных ангелов о близости человека ко Творцу были здесь неуместны. Вероятно, под אֱלֹהִים (‘ēlōhīm) в Пс. 8, 6 подразумевался Бог, а не ангелы.

Рассказ отсутствует в версии В «Авот де-рабби Натан»; возможно, он изначально не принадлежал трактату, начатому в II–III вв. в Палестине<sup>31</sup>. Однако он включён в него не намного позже версии Йегошуа бен-Леви, известного аггадиста перв. пол. III в.<sup>32</sup>, потому что иначе был бы заменён более разработанным вариантом. Сам сюжет возник во II–III вв. и пришёл из гностицизма<sup>33</sup>. Хотя понимание אֱלֹהִים (‘ēlōhīm)

28 Midrash Tehilim ha-mekhuneh Shoher Tov. Vol. 1 / ed. S. Buber. Vilna, 1891. P. 74–75. [Мидраш Тегилим, известный как Шохер Тов. Т. 1 / ред. С. Бубера. Вильна, 1891. С. 74–75]. Цитаты из Библии даны по переводу РБО 2011, немного изменённому в соответствии с раввинистической экзегезой.

29 Например, Вавилонский Талмуд, Сангедрин 38b; Берешит рабба 8.6; Мидраш Тегилим 8.2, перед приведённым текстом; также см.: *Schultz J. P. Angelic Opposition to the Ascension of Moses and the Revelation of the Law // The Jewish Quarterly Review. 1971. Vol. 61 (4). P. 282–295.*

30 *Boyarín D. Intertextuality and the Reading of Midrash. Bloomington (Ind.), 1994. P. 23–25.*

31 *The Fathers According to Rabbi Nathan / transl. by J. Goldin. New Haven (Conn.), 1955. (Yale Judaica Series). P. XXI; The Fathers According to Rabbi Nathan (Abot de Rabbi Nathan), Version B / transl. And comment. by A. J. Saldarini. Leiden, 1975. (Studies in Judaism in Late Antiquity; 11). P. 13, 16.*

32 *Kaplan Z. Joshua ben Levi // Encyclopaedia Judaica. 2007. Vol. 11. P. 453.*

33 *Schultz J. P. Angelic Opposition to the Ascension of Moses and the Revelation of the Law // Op. cit. P. 288–289.*

в Пс. 8, 6 в «Авот де-рабби Натан» остаётся загадкой, его интерпретация в значении «Бог» косвенно обнаруживается в раввинистическом иудаизме в перв. пол. III в.

Иное использование Пс. 8, 6 обнаруживается в двух трактатах Вавилонского Талмуда. Первый из них — «Недарим» 38a:

«Рабби Йоханан сказал: “Святой, благословен Он, не помещает Свою Шхи-ну [ни на кого], кроме как на сильного, богатого, мудрого и смиренного; все [эти черты известны] по Моисею”. <...> [Он был] мудр. [Учат] Рав и Шмуэль, которые вдвоём говорят: “Пятьдесят врат разума сотворено в мире, и все они даны Моисею, кроме одних, ибо сказано: *Ты сделал так, что немногим он ниже Бога*” (Пс. 8, 6)».

Второй трактат — «Рош га-Шана» 21b:

«[Спорили] Рав и Шмуэль. Один сказал: “Пятьдесят врат разума сотворено в мире, и все они даны Моисею, кроме одних, ибо сказано: *Ты сделал так, что немногим он ниже Бога* (Пс. 8, 6). Искал Проповедник меткие слова (Еккл. 12, 10), искал Проповедник стать как Моисей; голос с небес появился и сказал ему: ‘И слова истины записал он верно (Еккл. 12, 10): с тех пор не было среди сынов Израилевых пророка, равного Моисею’” (Втор. 34, 10). Другой сказал: “Не было среди пророков, а среди царей было. Как же я понимаю: ‘Искал Проповедник меткие слова’ (Еккл. 12, 10)? Искал Проповедник, как ему судить дела согласно сердцу, а не согласно свидетелям и предостережению. Голос с небес появился и сказал ему: ‘И слова истины записал он верно (Еккл. 12, 10): если есть показания двух свидетелей...’” (Втор. 17, 6)»<sup>34</sup>.

В обоих местах приведена аггадическая дискуссия об Еккл. 12, 10; как и выше, стих Пс. 8, 6 применён к Моисею. Др.-евр. термин *שְׁרָרֵי בִּנְיָ* (*ša'ārê bînā*), «врата, или меры, разума», получает развитие в Каббале<sup>35</sup>. Здесь он, очевидно, означает различные области всеведения, полностью доступные лишь Творцу. Интерпретация *עֲלֵהִם* (*’ēlōhīm*) как «ангелы» кажется нам маловероятной, поскольку речь идёт о попытке достичь божественного всеведения, которым ангелы не обладают<sup>36</sup>; в конце концов, они здесь явно не упомянуты.

34 Перевод РБО 2011 здесь адаптирован согласно нашему выводу о понимании Пс. 8, 6 в Талмуде.

35 См., например: The Commentary of Nahmanides on Genesis, Chapters 1–68 / introd., crit. text, transl. and notes by J. Newman. Leiden, 1960. (Pretoria oriental series; 4). P. 23–24.

36 Bamberger B. J. et al. Angels and Angelology // Encyclopaedia Judaica. 2007. Vol. 2. P. 155, 156.

Установить *Sitz im Leben* этого обсуждения трудно. По-видимому, со Шмуэлем Рав познакомился после того, как в 219 г. вернулся в Вавилон из Израиля, где обучался в академии Йегуды га-Наси<sup>37</sup>. Но о палестинском происхождении этой интерпретации стиха Пс. 8, 6 нельзя говорить уверенно, поскольку её автором может быть и Шмуэль, вероятно никогда не бывший в Израиле<sup>38</sup>. Во всяком случае, эта агада находится в русле раввинистического иудаизма нач. III в.; оба раввина — авторитеты в Талмуде<sup>39</sup>.

Сопоставление агады о противостоянии ангелов Моисею с отрывками из трактатов «Недарим» и «Рош га-Шана» заставляет нас признать общую традицию, датируемую нач. III в. Для неё характерны интерпретация עֲלֹהִים (‘*ēlōhīm*) как «Бог» в Пс. 8, 6 и мидрашистское чтение псалма в контексте дарования Торы. Ошибочно видеть здесь указание на особый статус Моисея по сравнению с остальным еврейским народом и человечеством вообще: аргументация против ангелов в «Шаббат» 88b–89a и «Мидраш Тегиллим» 8.2 состоит в том, что Тору могут исполнить лишь люди; контекст дискуссии в «Недарим» 38a и «Рош га-Шана» 21b утверждает о возможности людей стать подобными Моисею. Таким образом, мидрашистское истолкование Пс. 8, осторожно локализуемое в Палестине нач. III в., говорит о близости всего человечества к Богу; ангелы в картине мира Талмуда играют подчинённую, а изредка и враждебную роль.

## 8. Мидраш

Лишь пару раз Пс. 8, 6 цитируется в известных мидрашах. В «Мидраш Тегиллим» 8.7 стихи Пс. 8, 5–10 соотнесены с библейскими персонажами:

*«Что такое человек? А Ты помнишь о нём! (Пс. 8, 5) — это Авраам, ибо сказано: Бог вспомнил про Авраама (Быт. 19, 29). Что любой из людей? А Ты посещаешь его! (Пс. 8, 5) — это Исаак, который зачат от посещения, ибо сказано: А Господь, как обещал, посетил Сарру (Быт. 21, 1). Ты сделал так, что немногим он ниже Бога (Пс. 8, 6) — это Иаков, ибо он предписывал скоту рождать пёстрых, крапчатых и пятнистых, ибо сказано: Скот зачинал... (Быт. 30, 39). Это учит, что он был умалён лишь в том, что не давал им дыхания. Ты величьем и славой его увенчал (Пс. 8, 6) — это Моисей, ибо сказано: Моисей не знал, что от его лица исходят лучи (Исх. 34, 29). Дал власть над твореньями рук Твоих (Пс. 8, 7) — это Иисус, который остановил светила, ибо сказано: Солнце, остановись над Гаваоном, и ты,*

37 Beer M. Rav // Encyclopaedia Judaica. 2007. Vol. 17. P. 116.

38 Beer M. Mar Samuel // Encyclopaedia Judaica. 2007. Vol. 17. P. 757.

39 Ibid. P. 758.

луна — над долиною Айялона! (Нав. 10, 12). И написано: *И остановилось солнце, и луна не двигалась с места* (Нав. 10, 13). *Всех поверг Ты к его стопам* (Пс. 8, 7) — это Давид, ибо пали все его враги перед ним, ибо сказано: *Я их развеял как прах земной* (2 Цар. 22, 43). *И всех овец и быков* (Пс. 8, 8) — это Соломон, ибо сказано: *Он рассуждал о зверях, и о птицах, и о всяких мелких животных...* (3 Цар. 4, 33). *И даже диких зверей* (Пс. 8, 8) — это Самсон. Рабби Ханина бар-Паппа сказал: “[Бог] показал [ангелам] Самсона, когда он поймал триста лисиц”. Рабби Симон говорит: “[Бог] показал [ангелам] Даниила, который сошёл в яму со львами, поехал на их шеях, и не было ему вреда”. *И птиц небесных* (Пс. 8, 9) — это Илия, который летает по миру, как птица; а также сказано: *Вороны приносили ему хлеб и мясо* (3 Цар. 17, 6). *И рыб морских* (Пс. 8, 9) — это Иона, ибо сказано: *Иона пробыл в утробе рыбы* (Иона 2, 1). *Что плывут в глубинах морей* (Пс. 8, 9) — это Израиль, ибо сказано: *А сыны Израилевы прошли по дну моря, как по суше* (Исх. 15, 19). *Господи, Боже наш! По всей земле славится имя Твоё!* (Пс. 8, 10). Ангелы сказали: “Твоя слава — пребывать со Своим народом и Своими детьми”<sup>40</sup>.

Любопытны две детали. Иаков здесь сопоставлен с Господом, Который, в отличие от людей, дарует жизнь; это означает, что עֲלֹהִים (*’ēlōhîm*) здесь понимается как «Бог». Кроме того, мидраш относит вторую половину Пс. 8, 6 к Моисею, что, по нашему мнению, свидетельствует об устойчивой ассоциации этого места с ним; ведь строку: «Ты величем и славой его увенчал» — можно было бы связать и с Иосифом, возвысившимся в Египте.

Основная часть «Мидраш Тегиллим» редактировалась до IX в.<sup>41</sup>, поэтому датировать аггаду трудно. Если упоминание израильских амореев Ханины бар-Паппы<sup>42</sup> и Шимона бен-Паззи<sup>43</sup> — более поздняя интерполяция, без которой текст не теряет смысла, то традиция в его основе не может быть сильно позже времени жизни раввинов, то есть рубежа III–IV вв. Поскольку развитие «Мидраш Тегиллим» происходило в Израиле<sup>44</sup>, мы осторожно помещаем толкование עֲלֹהִים (*’ēlōhîm*) в Пс. 8, 6 как «Бог» вместе с вышеописанной талмудической традицией в контекст палестинского иудаизма III в. н. э.

Интересующий нас стих цитируется также в «Мидраш Танхума», в комментарии на недельную главу «Вайикра» (начало Книги Левит):

40 Midrash Tehilim ha-mekhuneh Shoher Tov. P. 78–79. [Мидраш Тегиллим, известный как Шохер Тов. С. 78–79]. Перевод библейских цитат дан по РБО 2011 с некоторыми изменениями.

41 The Midrash on Psalms. Vol. 1 / transl. by W. G. Braude. New Haven (Conn.), 1959. (Yale Judaica Series). P. XXVIII.

42 Kaplan Z. Hanina (Hinen) bar Papa (Pappi) // Encyclopaedia Judaica. 2007. Vol. 8. P. 322.

43 Medlov E. H. Simeon ben Pazzi // Encyclopaedia Judaica. 2007. Vol. 18. P. 599.

44 The Midrash on Psalms. P. XXVIII.

«И воззвал к Моисею (Лев. 1, 1). Об этом говорит Писание: *Заносчивый будет унижен, а смиренный обретёт славу* (Притч. 29, 23). Всякого, кто преследует власть, власть избегает, и всякого, кто избегает власти, власть преследует. <...> И Моисей избегал власти в то время, когда сказал ему Святой, благословен Он: *“Иди же, Я посылаю тебя к фараону”* (Исх. 3, 10). А он сказал: *“О Владыка мой! Пошли кого-нибудь другого”* (Исх. 4, 13). Рабби Леви сказал: “Семь дней Святой, благословен Он, уговаривал Моисея в кусте, чтобы послать его. И он отвечал Ему: *‘Пошли кого-нибудь другого’* (Исх. 4, 13), ибо сказано: *Моисей сказал Господу: Владыка мой, я не красноречив и прежде...* (Исх. 4, 10). Святой, благословен Он, сказал ему: *‘Клянись твоей жизнью, наконец ты пойдёшь’*. После того как Моисей пошёл и сказал: *‘Господь, Бог евреев, сказал: Отпусти Мой народ, и они послужат Мне’* (Исх. 5, 1), нечестивец сказал ему: *‘Кто такой этот Господь?’* (Исх. 5, 2). Моисей начал говорить: *‘Я уже выполнил своё посланничество’*, пошёл и сел. Святой, благословен Он, сказал ему: *‘Сидишь? Иди к фараону, царю египетскому’* (Исх. 6, 11). И так на каждую речь: *Иди к фараону* (Исх. 7, 15), *встань завтра, рано утром, и явись перед фараоном* (Исх. 8, 16), чтобы научить тебя, что Моисей избегал власти. Наконец он вывел евреев из Египта, разделил для них море, повёл их в пустыню, низвёл для них манну, поднял для них колодец, навёл для них перепелов, сделал скинию и сказал: *‘Что отсюда теперь мне делать?’* Он встал и сел. Святой, благословен Он, сказал ему: *‘Клянись твоей жизнью, у тебя есть дело более великое, чем всё, что ты делал: тебе предстоит учить Израиль нечистому и чистому, просвещать их в том, как совершать для Меня приношение предо Мной’*. Ибо сказано: *И воззвал Господь к Моисею: Возвести сынам Израилевым: если кто-нибудь из вас совершает приношение Господу...*” (Лев. 1, 1–2). Моисей избегал власти, а она преследовала его, чтобы подтвердить, что сказано: *Заносчивый будет унижен, а смиренный обретёт славу* (Притч. 29, 23). Это Моисей, ибо сказано о нём: *Ты сделал так, что немногим он ниже Бога, Ты величаем и славой его увенчал* (Пс. 8, 6)<sup>45</sup>.

В издании Соломона Бубера этот мидраш выглядит так:

«И Моисей избегал власти в то время, когда Святой, благословен Он, говорил ему: *“Иди же, Я посылаю тебя к фараону...”* (Исх. 3, 10). Моисей сказал: *“О Владыка мой! Пошли кого-нибудь другого”* (Исх. 4, 13). Рабби Леви сказал: “Семь дней Святой, благословен Он, уговаривал Моисея в кусте, чтобы послать его. И он отвечал Ему: *‘Пошли кого-нибудь другого’* (Исх. 4, 13). Ибо сказано: *Моисей сказал Господу: Я не красноречив, и прежде, и сейчас, когда Ты говоришь с рабом*

45 Midrash Tanḥuma ha-niqra yelammedenu, wehu midrash al ḥamishah ḥumshe Torah. Amsterdam, 1733. Fol. 37v. [Мидраш Танхума, называемый Йеламмедену, он же мидраш на пять книг Торы. Амстердам, 1733. Л. 37 об.].

*Твоим, ведь я неискусен в слове и косноязычен* (Исх. 4, 10). Святой, благословен Он, сказал Моисею: *‘Клянись твоей жизнью, наконец ты пойдёшь’*. После того как Моисей пошёл и сказал: *‘Господь, Бог евреев, говорит...’* (Исх. 5, 1), нечестивец сказал ему: *‘Кто такой этот Господь, чтобы я Его слушался?’* (Исх. 5, 2). Моисей начал говорить: *‘Я уже выполнил своё посланничество’*, пошёл и сел. Святой, благословен Он, сказал ему: *‘Сидишь? Иди к фараону, царю египетскому’* (Исх. 6, 11). На каждую речь — *‘Иди к фараону* (Исх. 7, 15), *встань завтра, рано утром’* (Исх. 8, 16), чтобы научить тебя, что Моисей избегал власти. Наконец он вывел евреев, разделил для них море, повёл их в пустыню, низвёл для них манну, поднял для них колодец, навёл для них перепелов, сделал скинию и сказал: *‘Что отсюда теперь мне делать?’* Он встал и сел. Святой, благословен Он, сказал ему: *‘Клянись твоей жизнью, у тебя есть дело более великое, чем всё, что ты делал, — учить моих сыновей нечистому и чистому, просвещать их в том, как совершать приношение предо Мной’*. Ибо написано: *И воззвал Господь к Моисею: Возвести сынам Израилевым: если кто-нибудь из вас совершает приношение Господу...*” (Лев. 1, 1–2). Авимелех преследовал власть и избежал её, чтобы подтвердить, что сказано: *Заносчивый будет унижен, а смиренный обретёт славу* (Притч. 29, 23). Это Моисей, ибо сказано: *Ты сделал так, что немногим он ниже Бога, Ты величием и славой его увенчал* (Пс. 8, 6)<sup>46</sup>.

В обеих версиях мидраш учит о крайней скромности Моисея, из-за которой Бог дал ему власть и задачу научить Израиль святости. Это сближает агаду с талмудическими отрывками выше, где Пс. 8, 6 относится к Моисею в роли законодателя. Хотя достоверно неизвестно, как агадист и следующие редакторы мидраша понимали слово *אלהים* (*‘ēlōhīm*) в интересующем нас месте, мы предположим, что речь идёт о связи между Господом и его народом без небесных посредников, которые здесь не упомянуты.

Датировка традиции, лежащей в основе обеих рецензий, затруднена из-за долгой и малоизученной истории редакций, которая началась в V–VII вв. и продолжалась в Средневековье<sup>47</sup>. Имя рабби Леви, палестинского аморае сер. III в.<sup>48</sup>, служит слабой подсказкой: неясно, где кончается его учение и как оно соотносится с интересующей нас интерпретацией. Но традиции, выявленные выше, относятся к тому же времени, что заставляет нас осторожно возводить это толкование к израильским экзегетам III в.

46 Midrash Tanḥuma ‘al ḥamishah ḥumshe Torah. Vol. 3 / ed. S. Buber. Vilna, 1885. P. 4–5. [Мидраш Танхума на пять книг Торы. Т. 3 / ред. С. Бубера. Вильна, 1885. С. 4–5]. Цитаты в обоих случаях даны по переводу РБО 2011, нередко приближены к еврейскому тексту.

47 Bregman M. Tanḥuma Yelammedenu // Encyclopaedia Judaica. 2007. Vol. 19. P. 503.

48 Freedman H. Levi // Encyclopaedia Judaica. 2007. Vol. 12. P. 684.

## 9. Средневековые еврейские комментарии

Среди многочисленных комментаторов мы избрали три непререкаемых авторитета: Раши, Авраама ибн-Эзру и Радака; разбор их работ мы и завершим аналитическую часть статьи. Первый экзегет пишет:

*«...Немногим умалил Ты его по сравнению с Богом... (מְאֲלֵימ — в смысле “по сравнению с ангелами”. — Е. К.). Ибо Ты дал силы Йефшоуа остановить солнце и осушить Иордан; Моше — рассечь море и взойти на Небеса, а Елиягу — воскресить мёртвого»<sup>49</sup>.*

Пояснение, заключённое в фигурные скобки, встречается лишь в одной рукописи и изначально не принадлежит тексту<sup>50</sup>. По-видимому, Раши понимал מְאֲלֵימ (*‘ēlōhīm*) в Пс. 8, 6 как «Бог», а близость к Нему — как возможность творить чудеса, что крайне напоминает «Мидраш Тегиллим».

Рабби Шломо Ицхаки жил в 1040–1105 гг. в северной Франции, обучался в Германии. Комментируя Танах и Талмуд, он обращался к раввинистической традиции, мидрашам и таргумам, но не знал, например, о таргуме на Псалтирь<sup>51</sup>. Его экзегеза, в частности понимание מְאֲלֵימ (*‘ēlōhīm*) как «Бог», в интересующем нас стихе наследует вышеописанной талмудической интерпретации.

Иначе Пс. 8, 6 истолковывают Авраам ибн-Эзра и рабби Давид Кимхи, известный под именем Радак. Первый комментатор пишет:

*«Ты сделал так, что немногим он ниже богов, то есть ангелов. Общее доказательство, как сказал Даниил: “...боги, чьё пребывание не с плотью” (Дан. 2, 11).*

*Ты величием и славой его увенчал — о силе живущей души, которую Бог вдохнул в человека. Ибо она вышняя и бестелесная и поэтому не умирает»<sup>52</sup>.*

В свою очередь, Радак комментирует Пс. 8, 6–7 следующим образом:

*«И немногим Ты его умалил перед сильными, то есть перед ангелами. Душа человеческая — это подобие ангелов, ведь она бестелесна так же, как и они телесными не являются. А умаление в том, что душа пребывает в теле.*

49 Книга Псалмов [«Тегилим»] с комментарием рабби Шломо Ицхаки (Раши) / пер. М. Левинова. М.; Нью-Йорк, 2011. С. 73.

50 Там же. С. 73–74, примеч. 6. См. также критический текст и его перевод: Gruber M. I. Rashi's Commentary on Psalms. Leiden; Boston (Mass.), 2004. (The Brill Reference Library of Judaism; 18). P. 198, 813.

51 Rothkoff A. et al. Rashi // Encyclopaedia Judaica. 2007. Vol. 17. P. 101–103. См. в пользу того, что Раши не знал таргума на Псалтирь: Gruber M. I. Rashi's Commentary on Psalms. P. 129, 368, 413, 459, 751.

52 Mikraot Gedolot 'im 22 perushim. Heleq 'eḥad 'eser: Tehillim, Mishle. Warsaw, 1864. Fol. 5r. [Микраот Гедолот с 22 разделами. Ч. 11: Псалтирь, Притчи. Варшава, 1864. Л. 5].

*Честью и блеском увенчал Ты его* — Ты его наделил вышней душой.  
И благодаря этому

*Ты дал ему властвовать над делами Твоих рук* — над созданиями нижними [земными]. Или же имеются в виду и вышние. В этом случае власть заключается в способности понимать движение сфер и звёзд<sup>53</sup>.

Оба комментатора интерпретируют עֲלֵהִם (*’ēlōhîm*) как «ангелы». Ибн-Эзра обосновывает это с помощью Дан. 2, 11, где употреблено араам. ܥܠܗܝܢ (*’ēlāhîn*) «боги». Сходство людей и ангелов они видят в бестелесности, бессмертии души и её принадлежности вышнему миру, а различие — в наличии у человека плоти. Радак сближается с Раши, говоря о власти человека над вышним миром, но понимает её как сугубо астрономические знания, а не возможность останавливать светила.

Авраам ибн-Эзра жил в 1089–1164 гг., много путешествовал по Западной Европе, был экзегетом, поэтом, филологом и философом<sup>54</sup>. Рабби Давид Кимхи жил ок. 1160 — 1235 г. в Провансе, был также экзегетом и филологом<sup>55</sup>. Оба обращались к таргуму на Псалтирь, откуда могли подчерпнуть вышеуказанное толкование, но, что важнее, были рационалистами и неоплатониками. Ибн-Эзра учил о трансцендентности Бога и иерархии, где первенствует Господь, затем следуют ангелы, звёзды, человек, животные, растения и минералы<sup>56</sup>; Радак вторил ибн-Эзре, не будучи оригинальным философом. Их истолкование עֲלֵהִם (*’ēlōhîm*) как «ангелы» отражает представления еврейских неоплатоников, которые отличались от прошлых мыслителей, выросших на Талмуде. Этим объясняется и вышеуказанная вставка в одной рукописи комментария Раши: по-видимому, под давлением новой парадигмы понимание עֲלֵהִם (*’ēlōhîm*) как «Бог» в Пс. 8, 6 потеряло популярность, и мысль рабби Шломо Ицхаки была переосмыслена в духе более поздних философов.

Мы останавливаемся на обсуждении главных средневековых комментаторов Танаха, не углубляясь в последующее развитие еврейской мысли, в частности, интерпретации Пс. 8, 6. Их изучение мы считаем делом будущих исследований.

53 Книга Восхвалений с толкованием раби Давида Кимхи: в 3 т. / пер. Ф. Гурфинкель. Т. 1. Иерусалим; Запорожье, 2008. С. 54.

54 Simon U., Jospe R. Ibn Ezra, Abraham ben Meir // Encyclopaedia Judaica. 2007. Vol. 9. P. 665–666.

55 Talmage F. Kimḥi, David // Encyclopaedia Judaica. 2007. Vol. 12. P. 155.

56 Simon U., Jospe R. Ibn Ezra, Abraham ben Meir // Op. cit. P. 670.

## 10. Две модели интерпретации Пс. 8, 6

Все интерпретации, реконструируемые выше на основе древних переводов Ветхого Завета и иудейской экзегетической литературы, сводятся к двум мировоззренческим парадигмам.

Первая интерпретация помещает человека в онтологическую иерархию, где на вершине находится Бог, далее — ангелы, отождествляемые с богами-покровителями народов, ещё ниже — люди, а в самом низу — природа. Такой взгляд на место человека в мире позволяет перевести др.-евр. עֲלֹהִים (*’ēlōhîm*) в Пс. 8, 6 как «ангелы»: *Ты сделал так, что немногим он ниже ангелов, Ты величием и славой его увенчал.* Впервые это истолкование обнаруживается в Септуагинте, и, вероятно, принадлежит александрийским евреям втор. пол. II в. до н. э. Затем мы его встречаем в Пешитте, что указывает на схожие представления маргинальной иудейской общины в Эдессе во II–III вв. н. э. Эта интерпретация также встречается в таргуме на Псалтирь; хотя его предыстория неизвестна, итоговый вид он принял в V–VII вв., возможно, где-то в пределах греческой культуры, вдали от еврейского мира. Представление о вселенской иерархии, где люди умалены по сравнению с ангелами, сохранялось в христианстве, а также на периферии иудаизма, будучи вытеснено второй интерпретацией в I тыс. н. э. Лишь в XI в. европейские евреи (например, Авраам ибн-Эзра и Радак) заново познакомились с таргумом на Псалтирь и стали читать 8-й псалом через призму неоплатонических представлений о месте человека в мире.

Вторая интерпретация гласит о чрезвычайной близости людей к Богу: человек стоит на предельной высоте в иерархии существ и получает от Господа власть над всем творением. Ангелы не занимают промежуточной между ними позиции, а являются лишь служебными духами. Эта парадигма проявляется в переводе עֲלֹהִים (*’ēlōhîm*) как «Бог» в Пс. 8, 6: *Ты сделал так, что немногим он ниже Бога, Ты величием и славой его увенчал.* Впервые это истолкование обнаруживается в ревизии *кайге*, проведённой в I в. до н. э., и принадлежит экзегезе палестинских раввинов. Традиция получает развитие в нач. III в., когда в Талмуде и мидрашах стих Пс. 8, 6 начинает ассоциироваться с праведниками, в особенности с Моисеем, получившим Тору. Можно предположить (хотя в наших источниках эти стихи ни разу не приведены), что истолкованию поспособствовали Исх. 7, 1, где Моисей назван богом для фараона, и Сир. 45, 2, где еврейский текст читает עֲלֹהִים (*’ēlōhîm*) вместо

греч. ἁγίων: «Он (*scil.* Бог) *сравнил его (scil.* Моисея) в славе со святыми»<sup>57</sup>. В кон. IV в. традиция перевода Пс. 8, 6 проникает в христианство благодаря Иерониму Стридонскому, который консультировался в своих переводах с палестинскими раввинами. Мысль об особенной близости человека к Богу обретает популярность в иудаизме, вытеснив представление о посредничестве ангелов. Так, ещё в XI в. Раши верил, что человек немного умален по сравнению с самим Творцом.

Ошибочно представление о том, что христианским является лишь первое толкование, поскольку в Евр. 2, 6–8 процитирован Пс. 8, 5–7 по Септуагинте, а значит, её интерпретация «канонизирована». Кроме Иеронима Стридонского, Иоанн Златоуст, цитируя Гекзаплы Оригена, пишет о том, что ангелы служат христианам<sup>58</sup>. Евсевий Кесарийский утверждает, что Бог дал людям власть не только над землёй, но и над небесами, а святые мужи равны ангелам<sup>59</sup>. Григорий Богослов, комментируя Пс. 8, 5, пишет, что человек может стать богом<sup>60</sup>. Это лишь отдельные, поверхностные примеры: христианское истолкование Пс. 8 требует специальной работы, поскольку, помимо указанных интерпретаций, оно обогащено также и христологическим прочтением.

### Заключение

Для выяснения традиций интерпретации Пс. 8, 6, а в этом фрагменте — др.-евр. слова אֱלֹהִים (*’ēlōhîm*) мы проанализировали ранние переводы Ветхого Завета в хронологическом порядке: Септуагинту, Пешитту, Вульгату и таргум на Псалтирь, а также иудейскую литературу, содержащую экзегетический материал, а именно Талмуд, мидраши и главные средневековые комментарии. Ими мы сознательно ограничились, не анализируя более поздний материал.

В рассмотренных текстах мы обнаружили две экзегетические стратегии, соответствующие двум мировоззренческим парадигмам: в первой אֱלֹהִים (*’ēlōhîm*) интерпретируется как «боги» и отождествляется с ангелами; следовательно, в Пс. 8, 6 люди находятся в онтологической иерархии несколько ниже небесных существ. Таково истолкование

57 *Beentjes P. C. The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis of All Parallel Hebrew Ben Sira Texts. Leiden, 1997. (Vetus Testamentum, Supplements; 68). P. 79.*

58 *Joannes Chrysostomus. Expositio in Psalmum 8, 7 // PG. 55. Col. 116–118.*

59 *Eusebius Caesariensis. Commentaria in Psalmos 8, 6–9 // PG. 23. Col. 129B–132A.*

60 *Gregorius Theologus. Oratio 7, 23 // SC. 405. P. 240.*

в Септуагинте, Пешитте, таргуме и комментариях Авраама ибн-Эзры и раввина Давида Кимхи; мы реконструировали их историческую взаимосвязь. Во второй переводческой стратегии אֱלֹהִים (*‘ēlōhîm*) интерпретировано как «Бог», из чего следует, что человек немногим уступает самому Богу. Так Пс. 8, 6 толкуется в ранних греческих переводах Библии, зависящих от рецензии *кайге*, в Вульгате, Талмуде, мидрашах и комментарии Раши на Танах; между ними также наблюдается историческая связь.

Несомненно, в географически и хронологически близких религиях обнаруживаются параллели к обеим парадигмам, но, на наш взгляд, более плодотворен поиск внутрииудейских стимулов обнаруженных интерпретаций. Сравнение человека с ангелами, по-видимому, проистекает из возрастания их роли в еврейской литературе, начиная с IV в. до н. э.<sup>61</sup> Прямое сопоставление с Богом, очевидно, связано с размытой границей между людьми и ангелами в иудаизме Второго Храма: праведники, особенно Моисей, могут быть подобны ангелам, что делает их немногим меньше самого Бога<sup>62</sup>. Разумеется, есть и другие причины и обстоятельства; ещё только предстоит их обнаружить и сформулировать.

Мы намеренно почти не обсуждали в статье Послание к Евреям, автор которого во второй главе цитирует Пс. 8, 5–7, мидрашистски относя его ко Христу. Сейчас лишь скажем, что это истолкование не имеет параллелей в иудейской литературе рассматриваемого периода. Однако сама «историзация» псалма, особенно шестого стиха, близка раввинистической традиции в отнесении его к ветхозаветным героям, в частности к Моисею. Ещё одна параллель с картиной мира, где человек немногим ниже Бога, — это указание на служение ангелов людям в Евр. 1, 14. Любопытно, что ангелы здесь названы λειτουργικά πνεύματα, «служебные духи», что сходно с раввинистическим выражением מַלְאכֵי הַשָּׁרֵת (*mal’āḳē haššārēt*), «ангелы служения». Так или иначе, мы не ставили своей задачей поиск иудейских традиций в Послании к Евреям.

Нередко антропология отдельных источников плохо изучена, а особенно переводов, в которых исследователи не видят взглядов, отличных от исходного текста. Наше исследование — начало дискуссии о мировоззрении общин, стоящих за ними. Даже для хорошо исследованных текстов наши наблюдения небесполезны, поскольку включают

61 Nickelsburg G. W. E. *Ancient Judaism and Christian Origins: Diversity, Continuity, and Transformation*. Minneapolis (Minn.), 2003. P. 90.

62 Fletcher-Louis C. H. T. Some reflections on angelomorphic humanity texts among the Dead Sea Scrolls // *Dead Sea Discoveries*. 2000. Vol. 7 (3). P. 292–305.

их в более широкий контекст, где более изученные источники помогут прояснить менее ясные. Ещё только предстоит реконструировать исторические связи между традициями, стоящими за рассмотренной и иной литературой.

### Источники

- Beentjes P. C.* The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis of All Parallel Hebrew Ben Sira Texts. Leiden: E. J. Brill, 1997. (Vetus Testamentum, Supplements; vol. 68).
- Biblia Hebraica Stuttgartensia* / hrsg. von A. Schenker. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, <sup>5</sup>1997.
- Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem* / hrsg. von R. Weber, R. Gryson. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, <sup>5</sup>2007.
- Eusebius Caesariensis.* Commentaria in Psalmos // PG. T. 23. Col. 66A–1396A.
- Grégoire de Nazianze.* Discours 6–12 / introd., texte crit., trad. et notes par M.-A. Calvet-Sebasti. Paris: Cerf, 1995. (SC; vol. 405).
- Gruber M. I.* Rashi's Commentary on Psalms. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2004. (The Brill Reference Library of Judaism; vol. 18).
- Joannes Chrysostomus.* Expositio in Psalmum // PG. T. 55. Col. 35–526.
- Masekhet Shabbat min Talmud Bavli. Vilna: Widow and Brothers Romm, 1880. [Трактат Шаббат из Вавилонского Талмуда. Вильна: Тип. Вдовы и братья Ромм, 1880].
- Midrash Tanḥuma 'al ḥamishah ḥumshe Torah. Vol. 3 / ed. S. Buber. Vilna: Widow and Brothers Romm, 1885. [Мидраш Танхума на пять книг Торы. Т. 3 / ред. С. Бубера. Вильна: Тип. Вдовы и братья Ромм, 1885].
- Midrash Tanḥuma ha-niqra yelammedenu, wehu midrash 'al ḥamishah ḥumshe Torah. Amsterdam: Shlomo Katz, 1733. [Мидраш Танхума, называемый Йеламмедену, он же мидраш на пять книг Торы. Амстердам: Шломо Кац, 1733].
- Midrash Tehilim ha-mekhuneh Shoḥer Tov. Vol. 1 / ed. S. Buber. Vilna: Widow and Brothers Romm, 1891. [Мидраш Тегилим, известный как Шохер Тов. Т. 1 / ред. С. Бубера. Вильна: Тип. Вдовы и братья Ромм, 1891].
- Mikraot Gedolot 'im 22 perushim. Ḥeleq 'eḥad 'eser: Tehillim, Mishle. Warsaw: Yoel Levensohn, 1864. [Микраот Гедолот с 22 разделами. Ч. 11: Псалтирь, Притчи. Варшава: Йозель Левенсон, 1864].
- Origenis Hexaplorum quae supersunt sive veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta: in 2 t.* / ed. F. Field. T. 2. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1875.
- Sancti Hieronymi Presbyteri* Qui Deperditi Hactenus Putabantur Commentarioli in Psalmos / ed. G. Morin. Maredsolii; Oxoniae: apud Editorem; apud J. Parker & Soc. Bibliopolas, 1895. (Anecdota Maredsolana; vol. 3/1).
- Septuaginta: id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes: in 2 vols. / ed. A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

- The Old Testament in Syriac, According to the Peshitta version / ed. on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute, Leiden. Pt. 2. Fasc. 3: The Book of Psalms. Leiden: E. J. Brill, 1980.
- The Commentary of Nahmanides on Genesis, Chapters 1–68 / introd., crit. text, transl. and notes by J. Newman. Leiden: E. J. Brill, 1960. (Pretoria oriental series; vol. 4).
- The Fathers According to Rabbi Nathan (Abot de Rabbi Nathan), Version B / transl. And comment. by A. J. Saldarini. Leiden: E. J. Brill, 1975. (Studies in Judaism in Late Antiquity; vol. 11).
- The Fathers According to Rabbi Nathan / transl. by J. Goldin. New Haven (Conn.): Yale University Press, 1955. (Yale Judaica Series).
- The Midrash on Psalms. Vol. 1 / transl. by W. G. Braude. New Haven (Conn.): Yale University Press, 1959. (Yale Judaica Series).
- White E. A Critical Edition of the Targum of Psalms: A Computer Generated Text of Books I and II. PhD dissertation. Montreal: McGill University, 1988.
- Библия: Современный русский перевод. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. М.: Российское библейское общество, 2011
- Книга Восхвалений с толкованием раби Давида Кимхи: в 3 т. / пер. Ф. Гурфинкель. Т. 1. Иерусалим; Запорожье: Еврейская книга, 2008.
- Книга Псалмов [«Теѓилим»] с комментарием рабби Шломо Ицхаки (Раши) / пер. М. Левинова. М.; Нью-Йорк: Книжники; Лехаим, 2011.
- Талмудические трактаты: Авот, Авот де-рабби Натан (1–2) / пер. Н. Переферковича, ред. Р. Кипервассера. М.; Иерусалим: Мосты культуры; Гешарим, 2011.

## Литература

- Селезнёв М. Г. Септуагинта: греческая Библия на перекрёстке еврейской и греческой культурных традиций. На правах рукописи. М.: [б. и.], 2021.
- Bamberger B. J. et al. Angels and Angelology // *Encyclopaedia Judaica*. Detroit (Mich.); New York (N. Y.); San Francisco (Calif.); New Haven (Conn.); Waterville (Maine); London: Thomson Gale, 2007. Vol. 2. P. 150–161.
- Beer M. Mar Samuel // *Encyclopaedia Judaica*. Detroit (Mich.); New York (N. Y.); San Francisco (Calif.); New Haven (Conn.); Waterville (Maine); London: Thomson Gale, 2007. Vol. 17. P. 757–758.
- Beer M. Rav // *Encyclopaedia Judaica*. Detroit (Mich.); New York (N. Y.); San Francisco (Calif.); New Haven (Conn.); Waterville (Maine); London: Thomson Gale, 2007. Vol. 17. P. 116–118.
- Bloch J. The Influence of the Greek Bible on the Peshitta // *The American Journal of Semitic Languages and Literatures*. 1920. Vol. 36 (2). P. 161–166.
- Boyarín D. Intertextuality and the Reading of Midrash. Bloomington (Ind.): Indiana University Press, 1994.
- Bregman M. Tanḥuma Yelammedenu // *Encyclopaedia Judaica*. Detroit (Mich.); New York (N. Y.); San Francisco (Calif.); New Haven (Conn.); Waterville (Maine); London: Thomson Gale, 2007. Vol. 19. P. 503–504.

- Dirksen P. B.* Chapter 8: The Old Testament Peshitta // The Literature of the Jewish People in the Period of the Second Temple and the Talmud: in 3 vols. Vol. 1: Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity / ed. by M.-J. Mulder. Leiden: Brill, 1988. (Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum; vol. 2/1). P. 255–297.
- Edwards T.* Exegesis in the Targum of Psalms: The Old, the New, and the Rewritten. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2007. (Gorgias Biblical Studies; vol. 28).
- Fletcher-Louis C. H. T.* Some reflections on angelomorphic humanity texts among the Dead Sea Scrolls // Dead Sea Discoveries. 2000. Vol. 7 (3). P. 292–312.
- Freedman H.* Levi // Encyclopaedia Judaica. Detroit (Mich.); New York (N. Y.); San Francisco (Calif.); New Haven (Conn.); Waterville (Maine); London: Thomson Gale, <sup>2</sup>2007. Vol. 12. P. 684–685.
- Kaplan Z.* Hanina (Hinena) bar Papa (Pappi) // Encyclopaedia Judaica. Detroit (Mich.); New York (N. Y.); San Francisco (Calif.); New Haven (Conn.); Waterville (Maine); London: Thomson Gale, <sup>2</sup>2007. Vol. 8. P. 322.
- Kaplan Z.* Joshua ben Levi // Encyclopaedia Judaica. Detroit (Mich.); New York (N. Y.); San Francisco (Calif.); New Haven (Conn.); Waterville (Maine); London: Thomson Gale, <sup>2</sup>2007. Vol. 11. P. 453–454.
- Medlov E. H.* Simeon ben Pazzi // Encyclopaedia Judaica. Detroit (Mich.); New York (N. Y.); San Francisco (Calif.); New Haven (Conn.); Waterville (Maine); London: Thomson Gale, <sup>2</sup>2007. Vol. 18. P. 599–600.
- Nickelsburg G. W. E.* Ancient Judaism and Christian Origins: Diversity, Continuity, and Transformation. Minneapolis (Minn.): Fortress Press, 2003.
- Olofsson S.* Chapter 23: The Psalter // The Oxford Handbook of the Septuagint / ed. by A. G. Salvesen and T. M. Law. Oxford: Oxford University Press, 2021. P. 337–352.
- Pietersma A.* Not Quite Angels: A Commentary on Psalm 8 in Greek // Scripture in Transition: Essays on Septuagint, Hebrew Bible, and Dead Sea Scrolls in Honour of Raija Sollamo / ed. by A. Voitila and J. Jokiranta. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2008. (Supplements to the Journal for the Study of Judaism; vol. 126). P. 252–274.
- Pietersma A.* The Place of Origin of the Old Greek Psalter // The World of Aramaeans: Studies in Honour of Paul-Eugène Dion: in 2 vols. / ed. by P. M. Michèle Daviau, M. Weigl, J. W. Wevers. Vol. 1. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001. (Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series; vol. 324). P. 252–274.
- Rothkoff A. et al.* Rashi // Encyclopaedia Judaica. Detroit (Mich.); New York (N. Y.); San Francisco (Calif.); New Haven (Conn.); Waterville (Maine); London: Thomson Gale, <sup>2</sup>2007. Vol. 17. P. 101–106.
- Schultz J. P.* Angelic Opposition to the Ascension of Moses and the Revelation of the Law // The Jewish Quarterly Review. 1971. Vol. 61 (4). P. 282–307.
- Simon U., Jospe R.* Ibn Ezra, Abraham ben Meir // Encyclopaedia Judaica. Detroit (Mich.); New York (N. Y.); San Francisco (Calif.); New Haven (Conn.); Waterville (Maine); London: Thomson Gale, <sup>2</sup>2007. Vol. 9. P. 665–672.
- Stec D. M.* Chapter 10: The Aramaic Psalter // The Oxford Handbook of the Psalms / ed. by W. P. Brown. Oxford: Oxford University Press, 2014. P. 161–172.

- Talmage F. Kimḥi, David* // *Encyclopaedia Judaica*. Detroit (Mich.); New York (N. Y.); San Francisco (Calif.); New Haven (Conn.); Waterville (Maine); London: Thomson Gale, <sup>2</sup>2007. Vol. 12. P. 155–156.
- Toorn K., van der*. God (I) // *Dictionary of Deities and Demons in the Bible* / ed. by K. van der Toorn, B. Becking and P. W. van der Horst. Grand Rapids (Mich.): William B. Eerdmans, <sup>2</sup>1999. P. 352–365.
- Rooy H. F., van*. The Psalms in Early Syriac Tradition // *The Book of Psalms: Composition and Reception* / ed. by P. D. Miller, P. W. Flint. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2004. (*Vetus Testamentum, Supplements*; vol. 99). P. 537–550.
- Williams M. H.* The Monk and the Book: Jerome and the Making of Christian Scholarship. Chicago (Ill.): The University of Chicago Press, 2006.